



## Boori o la vaca perdida

### Traduction en espagnol du conte « Boori ou la vache perdue »

*Pays de collecte : Sénégal. Un conte dit en français par Massamba Guèye.*

### Traducción al español

*País de recolección: Senegal. Una historia contada en francés por Massamba Guèye.*

---

Un niño llevó a pastar el rebaño de su padre y perdió una vaca llamada Boori. Su padre le dijo: "No comerás ni beberás hasta que me hayas traído a Boori." Así que el niño empezó a andar y a andar.

Al llegar a un pueblo se puso a cantar:

"¡oh Boori! ¡Oh Boori!

Boori la valiente

el rebaño estaba tan tranquilo

Boori estaba atenta

en el rebaño de Mbaamaam ¡ Oh Boori!"

¿No ha pasado Boori por aquí?

¡Ay! Boori pasó por aquí hace 30 invernadas, un Peul la conducía.

De nuevo se puso a correr y al llegar a otro pueblo, cantó otra vez:

"¡Oh Boori! ¡Oh Boori!

Boori la valiente

el rebaño estaba tan tranquilo

Boori estaba atenta

en el rebaño de

Mbaamaam ¡Oh Boori!"

¿No ha pasado Boori por aquí?

Boori pasó por aquí cuando la madre de esta mujer que desgrana el mijo bajo el árbol de palabras todavía la amamantaba.

De nuevo se puso a correr y al llegar a una aldea:

"¡Oh Boori! ¡Oh Boori!

Boori la valiente

el rebaño estaba tan tranquilo

Boori estaba atenta

en el rebaño de Mbaamaam ¡Oh Boori!"

¿No ha pasado Boori por aquí?

Boori pasó por aquí el día del bautizo de ese muchacho que debe ser circuncidado el próximo viernes, e incluso le dio tiempo a comer mijo cocido. Apresúrate.

De nuevo se puso a correr y correr hasta que llegó a un pueblo y cantó:

"¡Oh Boori! ¡Oh Boori!

Boori la valiente

el rebaño estaba tan tranquilo



Boori estaba atenta  
en el rebaño de Mbaamaam ¡Oh Boori!"  
¿No ha pasado Boori por aquí?  
Boori pasó por aquí anteayer, bien sabe Dios que incluso ayudó a quitar las fibras de este baobab.

Corrió y dijo:  
"¡Oh Boori! ¡Oh Boori!  
Boori la valiente  
el rebaño estaba tan tranquilo  
Boori estaba atenta  
en el rebaño de Mbaamaam ¡Oh Boori!"  
¿No ha pasado Boori por aquí?  
Está entre los bueyes de un Peul que acaba de abrevar a su rebaño en el río. Apresúrate.

El niño corrió y encontró al Peul que estaba lavándose los pies. Dijo:  
Busco a una vaca cuyo nombre es Boori y es ésta.  
¿Cuál? Dijo el Peul.  
Ésta.  
Esta vaca es mía, aquí está su madre -contestó el Peul.  
Mi padre me mandó a la trashumancia y la perdí, dijo que sólo comería y bebería cuando se la hubiera llevado porque es la vaca mayor del rebaño. Mandé que prepararan cuscús y me fui a través de la sabana. Llevo 30 años buscándola. Ahora, hagamos lo siguiente: me pondré a este lado y la llamaré. Si no me contesta significa que no me pertenece; pero si viene hacia mí sabrás que es mía.  
El Peul contestó: «Bismillahi»  
El muchacho se puso a un lado y cantó:  
"¡Oh Boori! ¡Oh Boori!  
Boori la valiente  
el rebaño estaba tan tranquilo  
Boori estaba atenta  
en el rebaño de Mbaamaam ¡Oh Boori!"  
Boori empezó a correr; se lanzó sobre él y le lamió.  
Con toda franqueza, esta vaca es tuya, cógela y regresa a casa -dijo el Peul.

#### TRADUCTION:

---

- Anne-Sophie Turpin

#### REVISION ET CORRECTION:

---

- Arrass, Anissa; Busquier Plaza, Pilar; Escriba, Chloe; González Merayo, Ana; Harteel Bruylants, Kendall; Kiseleva, Viktoriya; Lara Vives, Jairo; Lietos Álvarez, Marta; Lopez Martínez, Lorena; Martínez Iniesta, María; Mira Ballester, Natalia; Moro Solanes, María Teresa; Moya Ruiz, Bibiana; Rabasco Navarro, Ester; Romero Armero, Alicia; Ronat, Morgan; Rubio González, Elena; Sánchez Ferre, Silvia; Sedano Llopis, Marina; Soret, Laurie; Turpin, Anne-Sophie; Vicente Guijalba, Andrea.

#### PROFESSEURS:

---

- Paola Masseur et Miguel Tolosa